



# 小兒子的街

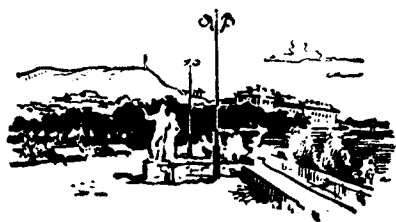
列·卡西里 馬·波梁諾夫斯基著

中國青年出版社

# 小兒子的街

列·卡西里 馬·波梁諾夫斯基著

孫廣英 裘信東譯



中國青年出版社

1956年·北京

Лев Кассиль  
Макс Полиновский  
Улица Младшего Сына  
Детгиз, Москва, 1954

小兒子的街

[苏] 列·卡·西里著  
馬·波梁諾夫斯基  
孙廣英 裘信东譯

\*

中國青年出版社出版

(北京东四12条老君堂11号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第006号

北京新華印刷厂印刷

新華書店总經售

\*

850×1168 1/32 19 3/4 印張 16 插頁 447,000 字  
1956 年 12 月北京第 1 版 1956 年 12 月北京第 1 次印刷  
印張 1—18,000 統一書号: 100.09·95

定价(6)2.70 元

CAE48/09



## 內 容 提 要

這部小說是根據真實故事寫成的，講的是一個為了蘇聯人民的幸福和自由而犧牲了自己生命的英勇的少先隊員伏洛佳·杜比寧的一生。上半部描寫主人公的幸福童年和愉快的學校生活，同時也說明蘇聯的學校和家庭是怎樣培養少年的堅韌頑強的性格和熱愛祖國、忠於無產階級革命的高貴品質的。下半部描寫伏洛佳參加刻赤市的游擊隊，在地下道里堅持了兩個月的極其艱苦的战斗，給了法西斯軍隊相當大的打擊。伏洛佳被派到地面上擔任偵察工作，五次都出色地完成了任務。刻赤解放了，游擊隊終於回到地面上來。但是勇敢機智的少年偵察隊長伏洛佳·杜比寧却在掃除地雷的時候犧牲了。為了紀念他，刻赤有一條街就叫做伏洛佳·杜比寧街，他從前讀書的那個學校也改名叫伏洛佳·杜比寧學校。作者所以給這本書題名叫“小兒子的街”，是因為在共產黨員杜比寧家里伏洛佳是最小的，也因為伏洛佳自己曾經說過少先隊員是黨的小兒子。

從這個少年英雄的短短的但是豐富多采的一生經歷里，讀者可以清楚地看出蘇聯共產黨對於新生一代的教育和培養獲得了多么偉大的成就。這本書引導讀者走上勇敢有為的、鮮明的人生道路，使讀者產生崇高的熱烈的志願——為人民的幸福自由而貢獻出一生。在蘇聯，少先隊員們都把伏洛佳·杜比寧作為最好的榜樣。

由於這部小說的成功，作者曾獲得1950年斯大林文學獎金。原著1949年出版以後修改過兩次；這個譯本是根據1954年最新版本譯出來的。

## 目 次

|             |   |
|-------------|---|
| 刻赤的一條街····· | 9 |
|-------------|---|

### 第一部 快長吧，小子！

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 第一章 地道里的題詞·····     | 15  |
| 第二章 水銀珠兒的主人·····    | 33  |
| 第三章 父親的旗幟·····      | 53  |
| 第四章 排字·····         | 77  |
| 第五章 說話誠實，守時刻·····   | 95  |
| 第六章 少先隊員的靈魂·····    | 106 |
| 第七章 科学考察·····       | 133 |
| 第八章 陸地和天空·····      | 154 |
| 第九章 考驗·····         | 184 |
| 第十章 “双斯字”(C+C)····· | 216 |
| 第十一章 少先隊員們的海岸·····  | 240 |

### 第二部 地下堡壘

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 第一章 “沒有帶去·····”····· | 257 |
|----------------------|-----|

|                |                  |     |
|----------------|------------------|-----|
| 第二章            | 心在燃燒.....        | 273 |
| 第三章            | 小鵬和小賢.....       | 296 |
| 第四章            | 慈利青果伯伯的秘密.....   | 311 |
| 第五章            | 再見吧,光明的世界!.....  | 327 |
| 第六章            | 地下堡壘.....        | 342 |
| 第七章            | 地下和地上.....       | 361 |
| 第八章            | 第一次偵察.....       | 388 |
| 第九章            | 一塊石頭在心上.....     | 410 |
| 第十章            | “關於燕麥.....”..... | 428 |
| 第十一章           | 和星星會面.....       | 459 |
| 第十二章           | 地下會戰.....        | 475 |
| 第十三章           | 在燃燒着的地下深處.....   | 496 |
| 第十四章           | 耳目.....          | 514 |
| 第十五章           | 埋在石頭里了.....      | 539 |
| 第十六章           | 最後一次偵察.....      | 563 |
| 第十七章           | 恭賀新年!.....       | 586 |
| 伏洛佳街(尾聲).....  |                  | 610 |
| 關於本書的兩位作者..... |                  | 627 |

## 主要人物表

伏洛佳·杜比宁(符拉基米尔·尼基福罗维奇·杜比宁; 爱称伏瓦): 施密特中尉学校学生, 少先队员, 地下游击队少年侦察组组长

尼基福尔·谢密诺维奇·杜比宁(爱称尼基莎): 伏洛佳的父亲, 共产党员, 当过副船长、船长, 在卫国战争时期参加黑海舰队

叶芙朵基娅·吉莫费也芙娜(爱称杜夏): 伏洛佳的母亲

娃陵金娜·杜比宁(爱称娃利亚): 伏洛佳的姊妹, 女学生, 共青团员

万尼亚·葛利青果(伊万·伊万诺维奇·葛利青果): 伏洛佳的朋友和表兄, 少先队员, 少年侦察组组长

伊万·扎哈罗维奇·葛利青果(葛利青果伯伯, 万尼亚伯伯): 尼基福尔·杜比宁的朋友和表兄, 游击队政治委员

吉姆叔叔: 尼基福尔·杜比宁的表弟, 边防军人

尤利娅·李沃芙娜: 文学教师兼班主任

叶费木·烈昂吉也维奇: 功勋教师

瓦西里·布拉多诺维奇: 物理学教师

斯维特兰娜·斯密尔诺娃: 伏洛佳的同班同学, 班主任, 少先队中队主席, 尤利娅·李沃芙娜的女儿

德米特里·克列诺夫(爱称琪玛): 伏洛佳的同班同学

米莎·董琴柯: 伏洛佳的同班同学

阿尔卡基·克如格里柯夫: 伏洛佳的同班同学

吉里留克: 捕鸟人, 伏洛佳的大朋友

尼可莱·谢密诺维奇: “少先队员之家”少年飞机制造者俱乐部辅导员

任尼亚·倍奇果夫: “少先队员之家”航空模型小组组员, 后来升为辅导员, 伏洛

佳的好朋友

若拉·博利舒克：九年級學生，伏洛佳班上(六年級甲班)的輔導員

斯拉瓦·柯羅里果夫：七年級學生

鮑利斯·雅果夫列維奇：阿爾迪克少先隊夏令營主任

達妮揚娜·謝密諾芙娜：巴夫立克·莫羅左夫(1932年被蘇維埃政權的敵人殺害的少先隊員英雄)的母親

烏拉基斯拉夫·謝爾基也維奇：阿爾迪克夏令營飛機模型製造所輔導員

阿力山大·費多羅維奇·夏勃烈夫(薩沙叔叔)：地下游擊隊第一任隊長

謝苗·米哈衣洛維奇·拉扎列夫：游擊隊參謀長，夏勃烈夫犧牲後他升為隊長

伊萬·扎哈羅維奇·郭德祿：游擊隊政治委員

阿力山大·尼果拉也維奇·畢得羅巴夫洛夫斯基：海軍步兵上尉連長，帶着他的一連人參加地下游擊隊；他後來升為參謀長

吉沃爾基·伊萬諾維奇·果爾尼洛夫(果拉叔叔)：游擊隊副政治委員，原畢得羅巴夫洛夫斯基連的政治指導員

方尼亞·謝爾蓋也夫：游擊隊共青团支部書記，原海軍上尉

符拉基米爾·安得烈也維奇·汝欽果夫：軍械長兼爆破組長

夫拉斯·伊萬諾維奇·瓦日宁(愛稱夫拉索克)：偵察員

舒利根：偵察員

伊萬·加夫利洛維奇·舒斯托夫：偵察員，老游擊隊員

尼果萊·馬卡羅夫：偵察員

多利亞·果瓦辽夫(阿那多利·果瓦辽夫)：少年偵察組組員

雅果夫·馬爾柯維奇·曼多(雅莎叔叔)：炊事長

阿吉林娜·雅果夫列芙娜·拉扎列娃(吉利亞嬌嬌)：炊事員，拉扎列夫的妻

尼娜·果瓦辽娃：女游擊隊員，多利亞·果瓦辽夫的姊姊

娜杰士达·扎哈羅芙娜·舒利根娜(愛稱娜嘉)：女游擊隊員，舒利根的女兒

瑪利娜：女醫士

辽尼亞·果雷石金：游擊隊員，理髮師

叶費木·安得烈維奇·劉勃金：游擊隊員

阿力山大·龐达林果： 游击队员，原海軍軍醫官

杰魯諾夫： 游击队员，原上士工兵

班吉立·莫斯卡林果： 游击队员

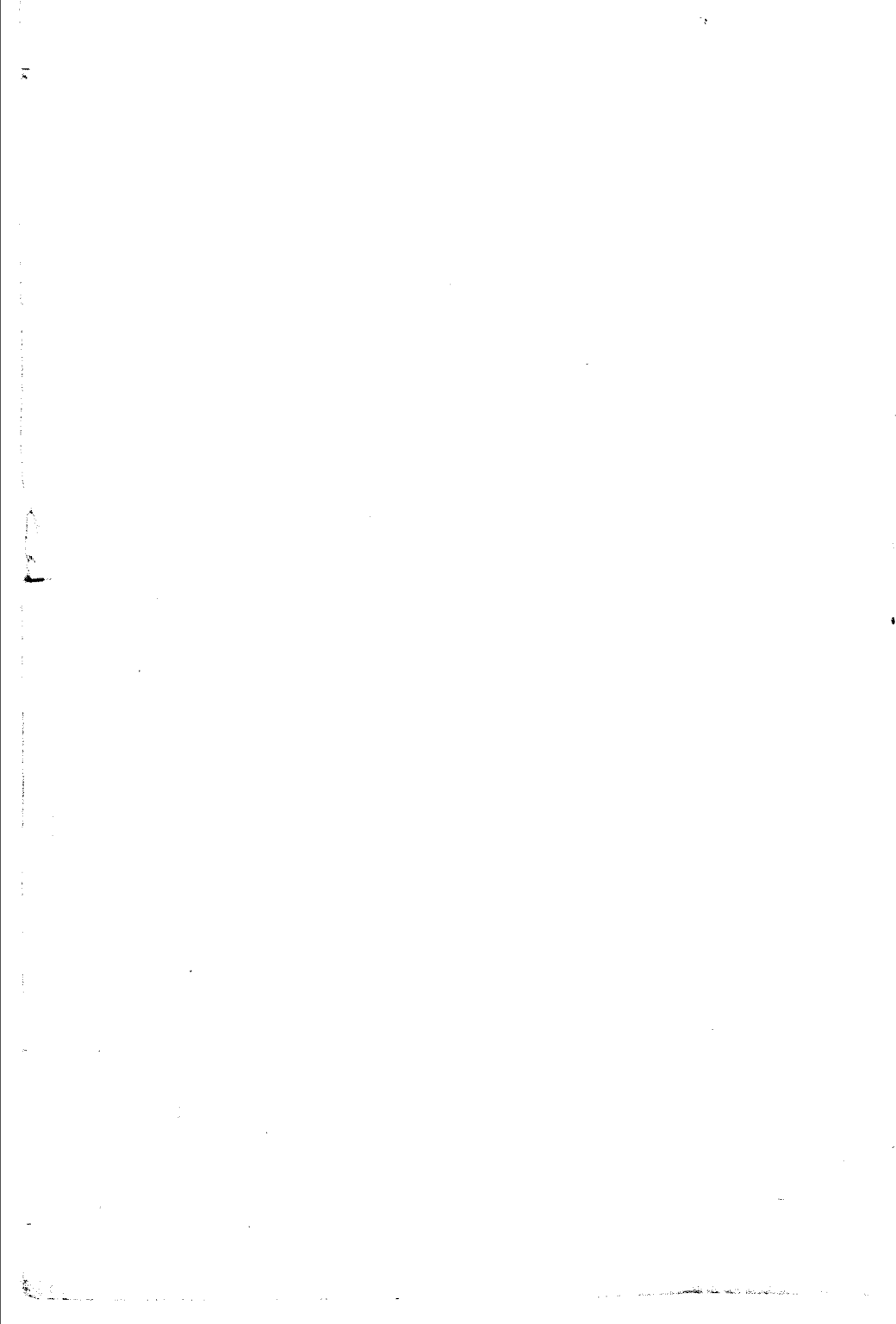
米哈衣耳·叶夫格拉福維奇·蘭金： 地下游击队和布尔什維克中央之間的聯絡員

尼果萊·加夫利洛維奇·龐达林果： 受伤的水兵



少先隊的領巾有三只角，象徵三代人——共產黨人、共  
青團員和少先隊員牢不可破的友誼。

錄自少先隊輔導員手冊





## 刻赤的一条街

名字被人家用來給街道起名的男孩子，世界上並不多。所以，我們倆偶然看到一條街的拐角的房牆上釘着的小牌子上寫的街名，就馬上不約而同地在十字街口停下了。

我們是昨天來到刻赤的。

刻赤是克里米亞的一個城市，從它的街上看得見兩個海——黑海和亞速海。這個城的歷史又長又有趣。關於高聳在刻赤的米特里達德山，有各種各樣古老的傳說。但是早在一連幾個五年計劃和兩次戰爭——國內戰爭和偉大的衛國戰爭——的年代里，這個夾在兩個海之間的舒適的南方城市就已經獲得了完全另一樣的榮譽。在戰前幾個五年計劃期間，刻赤從一個漁業的小城變成了大的工業中心，變成了一個有采礦、冶金和造船業的城市。刻赤四周建立了許多雄偉的工廠。刻赤的冶金工業每年把千百萬噸的生鐵、鋼、軋鐵供給國家。喀梅石-布隆的礦產供給在亞速海沿海地區建築起來的那些大冶金工廠去冶煉。

我們在城里一邊走一邊看，來到了中央大街。這是一條筆直的、陰涼的大街，叫做列寧街。石灰石砌的房屋雖然不高，但是很美觀，

在槐樹陰影下面顯得格外白：其中有許多在戰爭期間被法西斯的炸彈炸壞了。暖和的風從海峽吹過來，叫人同時感到兩個海的气息：從亞速海沿岸草原上吹來的熱氣里突然混進了黑海的涼氣。

忽然從遠處傳來了雀鳥的响亮歌聲。有幾只挂在白色石頭牆上的鳥籠懸在行人的頭頂上。伶俐的金翅雀在三個籠子里跳着，另一個籠子里有一隻大蠟嘴用它的粗嘴啄着籠條。

鳥籠下面，在牆角的椅子上坐着吸煙的大概就是鳥的主人，他在星期日的早晨把自己的鳥兒帶出來晒晒太陽。他上身穿着一件晒褪了色但是很整潔的軍裝，領子敞着，透明的玻璃紙包得整整齐齐的綬帶上面挂着一枚衛國戰爭勳章。軍服里面露出那件雖然褪了色、但是很干淨的貼身襯衣。不知主人給了一種什麼信號，本來沉默着的鳥兒又打着口哨，婉轉地歡唱起來，歌聲响彻了整條街，這條街的口上釘着一塊小牌子：

### 伏洛佳·杜比寧街

克里米亞的太陽和兩個海的風使那塊白鐵牌子上的字母的顏色幾乎褪淨了，我們就不敢確信我們念的這街名是對的。

“勞駕，這條街叫什麼名字呀？”

穿制服的人揚起晒黑了的臉，又給了鳥兒一個什麼暗號，所有的鳥籠里就馬上安靜了。

“從前叫農民街，現在，並且永永遠遠叫作伏洛佳·杜比寧街，”他用瘡啞的、但是听得清晰的聲音說。

“伏洛佳·杜比寧是誰呀？他有什麼功勞会得到這樣的榮光呢？”

“有功勞的，”捕鳥人嚴肅地說。“他當然是有功勞的！因為我是本地人，我能够告訴你們，我們刻赤的兒子伏洛佳·杜比寧是個什麼樣的人。”

金翅雀欢喜地唱着，鳥籠里的米粒从上面散落下來。圍聚在四周的刻赤的男孩子們靜靜地站着，听着他們的光榮的同鄉的故事，這故事大概他們早就很熟悉了。

然後我們就照着他們的指引到市立博物館去了。在大廳上那些為刻赤增光的人們的肖像中，我們在一塊單獨掛着的鮮紅的天鵝絨盾牌上面看見了這個已經熟悉的名字——伏洛佳·杜比寧。肖像上一個小男孩兒的臉朝着我們。寬大的額頭，頑強的、鼓着的、愉快的嘴，一雙發亮的大眼睛。這對眼睛帶着那樣好奇的神情，帶着那樣公開的、顯而易見的勇敢看着世界，好像世界上的一切都應該馬上在他眼前徹底顯露出來似的。

晚上，伏洛佳·杜比寧的母親叶芙朵基婭·吉莫費也芙娜在一間清潔的小屋的牆上掛着一張同樣的肖像旁邊慢慢地對我們講述她兒子的事。如果她有什麼想不起來的，伏洛佳的姐姐娃利亞·杜比寧娜就插上几句，補充母親講的故事。

第二天，我們在叫作“伏洛佳·杜比寧學校”的第13號學校里，和伏洛佳的老師們、同學們談了話。打聽到的一切，深深地感動了我們，佔據了我們的心，使我們不能不在刻赤停留了很久。不久以前的真實的故事，比發掘出來的死的石塊上所能告訴我們的要美麗一百倍，它一字一字地，一天一天地，一步一步地在我們面前展開了。

我們離開這城的時候，已經交了很多極好的新朋友，蒐集了各種各樣的資料。這些資料都是關於名字被用作刻赤的一條街名的這個男孩子的。後來，我們又和那些清清楚楚記得伏洛佳而現在住在別的城市的人們通了信。熟悉伏洛佳的人們都很願意給我們回信。他們把自己的日記、有關偉大衛國戰爭時期的雜記以及關於伏洛佳的事蹟和功勳的記錄寄給我們。

後來我們又不得不到刻赤城去了幾趟，為了要用已經熟悉的眼

光再把一切都看一看，到所有和伏洛佳·杜比寧的名字以及他短暫而光榮的生命有關係的地方走一走，再三地向伏洛佳的親屬、朋友、同年的人和年長的戰友們打聽讓刻赤城這個少年先鋒隊員獲得了光榮的那些事蹟。

這樣，這部書就一頁一頁地寫成了。

書中幾乎沒有虛構。這裡所講的一切都是事實。它是那麼美麗、確實和純潔，所以就用不着去渲染。這部書里差不多每一頁都能用文件和照片、證件和記載來證明——這都是那些曾經認識這個被人以刻赤的一條街的名字來紀念的男孩子的善良的蘇維埃人寄給我們的，並且在不斷地寄來。

